

MODISMOS Y FRASES HECHAS EN CASTELLANO Y EN CATALÁN. OBSERVACIONES Y ESTUDIO CONTRASTIVO¹

JOSEFA LÓPEZ ALCARAZ

Universidad de Murcia

This is a contrastive study of Spanish and Catalan idioms which aims to study the similarities and differences between both languages in order to establish their respective idiosyncratic features.

PUNTO DE PARTIDA

Estudiar comparativamente las unidades fraseológicas de las lenguas castellana y catalana supone no sólo estudiar y comparar dos lenguas románicas y, por ende dos lenguas que están emparentadas al venir de un tronco común, sino que, además, nos encontramos con la particularidad añadida de que se trata de dos idiomas que conviven y comparten un mismo territorio y, por lo tanto, en cierta manera unos mismos hablantes.

Por todo ello, es lógico pensar que ambas lenguas pueden tener aspectos en común y aspectos que las diferencie e identifique, que avalen sus señas de identidad.

Por otro lado, al ser lenguas en contacto, podemos asistir a interferencias de una lengua en la otra respectivamente. De hecho, hemos escuchado algunas voces expertas, como la de Joan Coromines², reclamando el purismo de las locuciones y expresiones de la lengua catalana frente a la avalancha de calcos castellanos que, sencillamente, se traducen al catalán, y pueden hacer olvidar las de origen autóctono. Miquel Dolç, en este sentido, en el prólogo de la obra de Josep Balbastre i Ferrer³, nos dice:

1. Trabajo expuesto en el *Curso de Lingüística Textual sobre fraseología del español* que tuvo lugar en la Universidad de Murcia, Facultad de Letras, en 2000.

2. "Fraseología i vocabulari bàsics", en *Lleures i converses d'un filòleg*. Club Editor, Barcelona, 1974, págs. 69-77.

3. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà/castellà-català*. Ed. Pòrtic, Barcelona 1996. En adelante lo citaremos como NR.

No estem cansats de sentir o de llegir, en qualsevol paper, paraules o locucions errònies, com “inclús”, “abarcar”, “invadir”, “el demás” (per “la resta”), “no hi ha dret”, “gat per llebre”. Basti dir que una vegada, revisant un text, vaig ensopegar, esbalaït, amb un “demanar peres al om”! No sabem, però, fins a quin punt serà eficaç, a la llarga, el nostre afany de depuració. Haurem de cedir, com és ara, al sospitós “prendre el pèl”, quan posseïm en la nostra llengua prop de mitja dotzena d’equivalents, com “rifar-se” (d’algú), “fúmer-se” (d’algú), “prendre la mida”?

Efectivamente, ese afán de depuración es muy difícil de conseguir entre dos lenguas que están conviviendo constantemente. Como muestra, un botón: en el mismo libro que Dolç prologa, encontramos, en la página 387, castellà-català:

“No hay derecho” *No hi ha dret. No s’hi val.*

Este hecho nos trae a la memoria el Appendix Probi, apéndice gramatical de un purista de los siglos II-III, que ha pasado a la historia de la filología no por los cultismos que quería mantener, sino por los vulgarismos que quería corregir. De la misma manera, los manuales de lengua catalana suelen llevar listas de expresiones incorrectas, ya que son un calco del castellano, y al lado presentan la locución catalana:

Incorrecte	Correcte
A lo millor	A la millor, potser...
Tot lo més	A tot estirar, pel cap alt.
En lo referent a...	Pel que fa a, referent a, respecte a
Lo que són les coses!	Vés per on! Qui ho havia de dir!
Per lo menys	Almenys, si més no, pel cap baix...
Per lo general	Generalment, en general
Per lo qual	Per la qual cosa. I per això...
És lo de menys	Això rai...

Fixeu-vos-hi

<i>Hem de dir</i>	<i>No hem de dir</i>
Si no és que, tret que, llevat que	A no ser que
En l’àmbit de, en el terreny de	A nivell de
Gradualment	Paulatinament
Fins i tot	Inclús
A tot estirar	Com a molt ⁴

Y es que, frecuentemente, la fuerza de la realidad cotidiana se impone sobre la fuerza del rigor taxativo. Por otro lado, la lengua hablada entiende mucho de efectividad y de expresividad, y menos de normas.

4. AA.VV. *Català per a persones adultes*. Ed. Castellnou, Barcelona, 1988, págs. 190-290.

Otro ejemplo: hemos oído a un renombrado presentador de la televisión catalana, TV3, decir, en infinidad de ocasiones: “Si volen, digui’m tiquismiquis”⁵, y le queda muy bien, muy locuaz, pese a que esa expresión “tiquis miquis”, lexicalizada o no, no existe en el catalán normalizado. Su equivalente en esta lengua es *tocat i posat*, según el NR, y *escarafalls* según Elies i Busqueta⁶ y el DE⁷, que define este término como “*Demostracions exagerades, insinceres, de reprovació, de refús*”.

Todo este recorrido por lo escrito, por lo hablado, lo hacemos para evidenciar la dificultad que entraña un trabajo de estas características. Si estudiar los modismos, las unidades fraseológicas, las expresiones fijas, o como queramos llamarlos, ya resulta complicado, hacerlo comparando dos lenguas que coexisten en el tiempo y en el espacio, es más peliagudo todavía. Pero lo hemos intentado porque, parafraseando la dedicatoria que Pere Elies i Busqueta hace en su diccionario⁸:

Voldriem que aquest estudi contribuís a propagar la cultura i la comprensió mútua per utilitzar les dues llengües amb el mateix respecte i amor.

Hemos titulado nuestro trabajo “Modismos y frases hechas en castellano y en catalán. Observaciones y estudio contrastivo”. Por lo tanto, lo primero que debemos preguntarnos es ¿qué es exactamente un modismo?, ¿y en qué se diferencia de una frase hecha? Si nos asomamos a los diccionarios catalanes y castellanos, ya encontramos una primera diferencia: Mientras que el DE nos remite al término *idiotisme*: 1803: “tret lingüístic característic d’una llengua”, el DRAE nos da la definición de *modismo*: “expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman (“a troche y moche”); lo mismo, pues, que la definición que nos da de *locución*; y amplía la definición con el sinónimo *idiotismo*: “expresión o sintagma privativo de una lengua, contrario a las reglas gramaticales (“a ojos vistas”).

En cuanto a la diferencia entre modismo y frase hecha, sabemos que el primero equivale a un sustantivo, adjetivo o adverbio, mientras que la frase hecha equivale a un verbo.

El *corpus* utilizado en nuestro estudio es, mayoritariamente, el del NR. Pero no exclusivamente, ya que también nos hemos servido de las frases hechas que presentan algunos manuales de estudio del catalán que no están recogidas en el NR.⁹ Y hemos dividido nuestro trabajo en los siguientes apartados:

5. Término éste que por cierto tiene una etimología cuando menos curiosa, ya que según el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española) viene del latín macarrónico *tichi, michi*, alteración vulgar de *tibi, mihi* (para ti para mi).

6. Diccionario Canigó.

7. Diccionari de la Enciclopèdia.

8. Diccionario Canigó.

9. *Català sense distàncies. Curs d’autoaprenentatge. 3 vols.* Generalitat de Catalunya. Ed. Pòrtic, Barcelona, 1998-99. En adelante, los citaremos como CSD 1, 2, 3.

I. LOCUCIONES PREPOSICIONALES Y VERBALES:

A) LOCUCIONES IDÉNTICAS EN CASTELLANO Y EN CATALÁN.

B) LOCUCIONES DISTINTAS.

II. VARIANTES FRASEOLÓGICAS.

III. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON COMPONENTES ÚNICOS.

IV. UN CAMPO SEMÁNTICO.

V. PAREMIAS.

I. LOCUCIONES PREPOSICIONALES Y VERBALES:

A) LOCUCIONES IDÉNTICAS CASTELLANO-CATALÁN.

Literales

- A placer: A plaer.
 - A posta: A posta.
 - A punto: A punt.
 - A ras de agua: A nivell d'aigua.
 - A rastras: A rossegons
 - A ratos: A estones.
 - A raya: A ratlla.
 - A sacudidas: A batzegades.
 - A salvo: A salvació. A salvamen.
 - A toda marcha: A tota marxa.
 - A toda prisa: A corre-cuita.
 - A todas horas: A totes hores.
 - A toque de trompeta: A toc de trompeta.
 - A tropezones: A ensopegades.
 - A veces: A vegades. A cops.
 - A ver si te enteras: A veure si te n'adones.
 - A vuelcos: A rebolcons.
 - A la altura de las circunstancias: A nivell de les circumstàncies.
 - A la antigua: A l'antiga.
 - A la búsqueda de: A la recerca de.
 - A la cola: A la cua.
 - A la entrada: A l'entrant.
 - A la funerala: A la funerala.
 - A la madrugada: A la matinada.
 - A la par: A la par.
 - A la una: A l'una.
 - A las buenas; por las buenas: A les bones.
 - A las tantas: A les tantes.
 - A los ojos de: Als ulls de.
 - Al abrigo: A l'abric. A recer.
 - Al acecho: A l'aguait.
 - Al borde: A la vora.
 - Al fin: A la fi.
 - Acabar la paciencia: Acabar la paciència.
 - Aflojar la mosca: Afluixar la mosca.
 - Agarrar el portante: Agafar el portant.
 - Agarrar el toro por los cuernos: Agafar el bou per les banyes.
 - Agradecer de corazón: Agrair de cor.
 - Alegre como unas castañuelas: Alegre com unes castanyoles.
 - ¡Alza Manuela!: Alça Manela!
 - Asunto de faldas: Afer de faldilles.
- A bombo y platillos: A bombo i platerets.
 - A borbotones: A borbollons.
 - A campo raso: A camp ras.
 - A capazos: A cabassos.
 - A cargo: A càrrec.
 - A ciegas: A cegues.
 - A ciencia cierta: A dretcient (<a dret sciens)
 - A cuatro pasos: A quatre pas.
 - A cubierto: A cobert.
 - A cuenta: A compte.
 - A cuerpo: A cos.
 - A chorro: A doll. A raig.
 - A dentelladas: A dentegades.
 - A deshora: A deshora.
 - A empujones: A empentés.
 - A galillo: A galet.
 - A granel: A granel
 - A gritos: A crits.
 - A machamartillo: A cops de mall.
 - A maravilla: A meravella.
 - A medias: A mitges.
 - A medida que: A mesura que.
 - A montones: A munts.
 - A mordiscos: A mossegades.
 - A ojos cerrados: A ulls clucs.
 - A paladas: A palades.
 - A parte: A part.
 - A pelo: A pèl.

- Bajar la cabeza: Abaixar el cap.
- Bajar la cresta: Abaixar la cresta.
- Bajar los humos: Abaixar els fums.
- Bajar los ojos: Abaixar els ulls.
- Coger manía: Agafar mania.
- Coger una rabieta: Agafar una enrabiada.
- Con pies de plomo: Amb peus de plom.
- Con voz y voto: Amb veu i vot.
- Con el bocado en la boca: Amb el mos a la boca.
- Con el corazón en la mano: Amb el cor a la mà.
- Con el tiempo y una caña: Amb el temps i una canya.
- Con los brazos cruzados: Amb els braços plegats.
- Con una paciencia de santo: Amb una paciència de sant.
- Despedirse a la francesa: Acomiadar-se a la francesa¹⁰.
- Echar el carro por el predregal: Anar el carro pel pedregar.
- Empinar el codo: Aixecar el colze.
- Eso le pasa al más pintado: Això li passa al més pintat.
- Eso no chuta: Això no xuta.
- Eso no me incumbe: Això no em pertoca.
- Eso no pega: Això no hi lliga.
- Eso no rula: Això no rutlla.
- Eso no se pregunta: Això no es demana.
- Eso son cuentos tártaros: Això són contes tàrtars.
- Halagar el oído: Afalagar l'oïda, l'orella.
- Ir a estirar las piernas: Anar a estirar les cames.
- Ir como anillo al dedo: Anar com l'anell al dit.
- Ir contra la corriente: Anar contra el corrent.
- Irse a pique: Anar-se'n a pic.

Con algunas diferencias léxico-morfológicas

1) Distinto género:

A cada uno lo suyo: A cadascú la seva part.
 A diestro y siniestro: A destra i sinistra.
 A lo mejor: A la millor

2) Distinto número:

Sing.	Plu.
Adrede ¹¹ :	A dretes.
Plu.	Sing.
A hombros:	A l'espatlla.
A las claras:	A la clara.
A las postrimerías:	A la darrería.
A mantas:	A manta.
A regañadientes:	A desgrat.

3) Distinta preposición:

En el acto: A l'acte.
 De hito en hito: De fit a fit.

4) Lexicalizado / no lexicalizado:

A machamartillo:	A cops de mall
A mansalva:	A mans salves.
¡Abajo!:	A baix!
Además:	A més; a més a més.
Adrede:	A dretes.
Alrededor:	A l'entorn.
Anteayer:	Abans-d'hair.

5) Determinante/ø:

A la mesa: A taula
 Unas veces sí, otras no: A vegades sí i a vegades no.

6) ø/Determinante:

A oscuras: A les fosques.

10. El NR lo recoge como expresión catalana, y la traduce al castellano como "escurrir la bola". Y no la presenta en el apartado castellano-catalán, todo lo cual nos hace suponer que desconoce que esa expresión es también castellana. En realidad es una expresión que circula por Europa, en Inglaterra también se usa. Y los franceses dicen "filer à l'anglaise" o "filer à l'espagnole". Cf. Iribarren, José M^a, *El porqué de los dichos*, págs. 66-67.

11. Adrede: lat. *a directum*, posiblemente a través del cat. *a dret*.

7) Misma estructura y estructura distinta:

- A estas horas. A estas alturas: A aquestes hores / A hores d'ara.

8) Misma estructura, con nombres /adjet. distintos.

- A boca de jarro: A boca de canó.
- A cuestras, al cuello: A coll. A collibè. A la xirinxina. A les espatlles.
- A escondidas: A furt (= robo).
- A fin de que: A fi i efecte que.
- A fuerza de: A cop de
- A garrotazo limpio: A garrotada seca.
- A granel, al por menor: Al detall.
- A rienda suelta: A brida abatuda.
- A sabiendas: A gratcient.
- A todo lo más: A tot estirar.
- A trancas y barrancas: A empentes i rodolons.
- A troche y moche: A tort i a dret.
- A la buena de Dios: A la babalà.
- A la pata coja: A peu coix.
- A la tremenda: A la valenta.
- Al abrigo de: A cobert de.
- Agarrarse a un clavo ardiendo: Agafar-s'hi com un naufrag.
- Aguantar mecha: Aguantar-se ferm.
- ¡Así le hagan picadillo!: Així el facin xixina!¹²
- Con el rabo entre las piernas: Amb la cua entre les cames.
- ¡Dale que te pego!: Altra t'en pego!
- En los tiempos de maría Castaña: Als temps del rei Pepet.
- Eso destroza el alma: Això destrossa el cor.
- Eso es harina de otro costal: Això son figues d'un altre paner.

- Ésta es la madre del cordero: Aquesta és la mare des ous.
- ¡Hasta la vista!: A reveure!
- Mantenerse en sus trece: Aguantar-se tossuz.
- Pegarse al sol que más calienta: Arrosar-se al sol que més escalfa.

B) LOCUCIONES DISTINTAS

- A destajo: A escar. A escara. A escarada¹³.
- A mi costa: A les meves costelles.
- A otro perro con ese hueso: A enredar a un altre.
- A tontas y a locas,
- A la buena de Dios: A la babalà. Barrim-Barram.
- A la greña: A l'aranya i estiracabells.
- A la tercera va la vencida: A les tres; qui para, paga.
- Al anochecer. Entre dos luces: A entrada de fosc. A hora foscant.
- Al caer la tarde. Al atardecer: A encesa de llums.
- Cajón de sastre: Barrelladissa, barrija-barreja.
- Con mucho gusto: A mans besades.
- Entre gallos y medianoche: A tres quarts de quinze.
- Eso no importa: Això, rai.
- Ir por los cerros de Úbeda: Anar de glorificat a matines. Anar de naps a cols.
- ¡No hay más narices!: Amb aquest bous hem de llaurar!
- Quedarse sin blanca: Acabar-se els anissos.

12. Xixina < 1839, cast. cecina < lat. *siccina= carne picada.

13. escar < 1300, genovés *scaro* = grada.

II. VARIANTES FRASEOLÓGICAS

Siendo una de las características de las expresiones fijas precisamente la inalterabilidad de las mismas, nos encontramos no obstante con inflexiones internas en algunas de ellas que suponen hechos aparentemente contradictorios con esa ley general. Siguiendo el esquema que nos ofrece Mario García-Page¹⁴, intentaremos comparar lo que pasa con dichas variantes de las expresiones fijas castellanas en la lengua catalana y viceversa.

“Inflexiones” internas de ciertas expresiones fijas.

I. Una construcción prefabricada admite la sustitución léxica de algunos de sus componentes.

(Afectan al grupo verbal y nominal)

- Tomar las de Villadiego: Fúmer el camp.
- Ahuecar el ala: Tocar el pirandó.
- Salir de estampida: Tocar el dos.
- Salir pitando
- Tomar el portante.
- Darse el piro.

- Mandar / enviar al cuerno: Engegar / enviar a la pífia¹⁵.
- Mandar / enviar a paseo: Engegar / enviar a passeig / a dida.
- Mandar / enviar a tomar el fresco: Engegar / enviar a la fresca.:
- Mandar / enviar a escardar: Engegar / enviar a fregar.
- Mandar / enviar a escardar cebollinos: Engegar / enviar a pastar fang.
- Mandar / enviar al quinto infierno: Engegar / enviar a la quinta forca.

- Irse / mandar a la quinta porra
- Irse / mandar a la quinta puñeta: Anar-se'n / engegar / enviar a la quinta punyeta.
- Irse / mandar a hacer puñetas: Anar-se'n / engegat / enviar a fer punyetes.
- Irse / mandar al quinto pino.

(Afectan al grupo nominal)

- Dar la lata: Fer la lata.
- Dar el tostón: Fer el corcó (carcoma)
- Dar la murga: Fer la murga¹⁶

14. “Sobre las variantes fraseológicas en español”, en Revista Canadiense de Estudios Hispánicos. Vol. XX, 3. Primavera 1996, págs. 477-490.

15. pífia < alteración de pifre. 1602 < al. *pfeifer*. Instrumento musical, variedad de flautín, de sonido muy agudo, fácil de desafinar y producir una nota falsa.

16. Murga < lat. musica.

17. Tabarra < de tabarro o tábarro (etim. desc.) = tábano (avispa grande).

18 Guitza < verb. dialectal guitar, del ital. *guizzare* = moverse con brusquedad.

- Dar la tabarra¹⁷: Fer la guitza¹⁸
- Meter el remo: Ficar-se de peus a la galleda.
- Meter la pata : Ficar la pota.

- Irse a todo gas: Anar-se a tot gas.
- Irse a toda marcha: Anar-se a tota marxa.
- Irse a todo trapo: Anar-se a corre-cuita.
- Irse a toda velocidad: Anar-se a cuita-corrents.
- Irse a toda pastilla.

(Afectan al grupo verbal - nominal)

- Darse / pegarse un batacazo:
- Darse / pegarse un morrazo:
- Darse / pegarse un tortazo:

(Afectan al grupo nominal)

- Pegar-se un esclat.
- Pegar-se una patacada
- Pegar-se una esclatarada.
- Estar hecho / ponerse como una furia: Estar fet una fúria¹⁹
- Estar hecho / ponerse como un basilisco²⁰: Estar fet un gos rabiós.
- Estar hecho / ponerse como un ogro.

(Afectan al grupo nominal)

- Poner (a uno) verde:
- Poner (a uno) como hoja de perejil:
- Poner (a uno) de vuelta y media:

(Afectan al grupo verbal y nominal)

- Posar / deixar com un drap brut.
- Deixar-lo per al ròssec.
- Dar en el clavo: Encertar el pinyol.
- Dar en el busilis: Treure l'entrellat.
- Dar en el quid: Trobar el desllorigador (dislocador)
- Dar en el blanco: Fer blanc. Tocar el blanc.
- Estar hasta la coronilla: Estar fins al capdamunt.
- Estar hasta el moño: Tenir el bot ple.
- Estar hasta las narices: Tenir els nassos plens.
- Estar hasta el gorro:

(Afectan al grupo verbal)

- Desternillarse de risa
- Troncharse de risa
- Mondarse de risa
- Partirse de risa
- Descuajeringarse de risa.

(No hay variante)

- Trencar-se de riure

19. Furia < lat. *furia*: cada una de las tres divinidades infernales en que se personificaba la venganza o los remordimientos.

20. Basilisco < lat. *basiliscus*: animal fabuloso, al cual se le atribuía la propiedad de matar con la vista.

(Nominalización)

- Tomar el pelo: Fúmer-se (d'algú)
Passejar-se (d'algú) (burlarse de alguno)
Prendre la mida.
Rifar-se d'algú.
Fer pam i pipa.

- Tomadura de pelo: Enganyifa; burla.

- Meter la pata: Ficar la pota
Ficar-se de peus a la gallega.

- Metedura de pata: Ficadura de peus.

(Esquemas fraseológicos con huecos vacíos)

- Llevar las de (ganar, perder): Tenir la possibilitat de (guanyar, perdre)
- Por fas o por nefas: Per fas o per nefas.
- Por hache o por be: Per naps o per cols. Ara per naps, ara per cols.

2. Variantes léxico-cuantitativas.

Son aquellas locuciones que se pueden relacionar con algún tipo de derivación morfológica.

(Sí hay variante en castellano)

- De mentira:
- De mentirilla
- De mentirijillas:

(No hay variante en catalán)

- De mentida

- D'enganyifa
- De broma.
- De pa sucat amb oli.
- De per riure.

(Hay variante en castellano y en catalán)

- A escondidas: D'amagat.
- A escondidillas: D'amagatotis.

3. Variantes en las construcciones comparativas estereotipadas.

- Llorar como una Magdalena: Plorar com una Magdalena.
- Llorar a moco tendido
- Llorar a moco y baba.
- Llorar a lágrima viva: Plorar a llàgrima viva.
- Llorar como un becerro: Fer el petarrell.

- Sordo como una tapia:

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| – Sordo como una campana: | Sord com una rella (reja) |
| – Dormir como un lirón: | Dormir como un soc ²¹ . |
| una marmota: | una marmota. |
| un tronco: | un tronc. |
| a pierna suelta | Posar les ànsies sota el coixí. |
| – Estar (loco) como una cabra: | Ésser (boig) com una cabra. |
| – una chota. | un llum. |
| – una regadera. | |
| – un cencerro. | |

III. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON COMPONENTES ÚNICOS

Entre todas estas frases hechas, destacaremos ahora para su comparación con el catalán aquellas unidades fraseológicas con componentes únicos, denominadas *palabras diacríticas* (Zuluaga), *idiotismes fòssils* (Greimas), *locutions à monèmes oblitérés* (Henri Frei), debido al carácter arcaico de dichos componentes.

Distinguiremos aquí, igualmente, las expresiones fijas que contienen palabra diacrítica en las dos lenguas, de las frases que contienen componentes únicos en una de las lenguas y no en la otra.

Castellano	/	Catalán
– A destajo:		A escar; a escara; a escarada.
– A diestro y siniestro:		A destra i sinistra.
– A granel:		A granel ²² .
– A mansalva:		A mans salves ²³ .
– A posta:		A posta.
– A rienda suelta:		A brida abatuda ²⁴ .
– A sabiendas:		A gratcient ²⁵ .

21. soc < célt. *tsukka* = tronco de un árbol.

22. Balbaste i Ferrer la da como expresión castellana, y la hace equivalente a la catalana “al detall” = al menú. Además, en el étimo de este término, “granel”, no parecen estar de acuerdo el DRAE y el DE: mientras el primero lo hace venir del catalán “granell”, el segundo dice que viene del catalán “graner” en lenguaje náutico, aplicado primero al transporte marítimo de especias y granos, y después a la venta de toda clase de mercadería sin envasar o empaquetar.

23. mansalva < mano salva = sin ningún peligro; en cantidad.

24. Rienda < lat. **retina*: cada una de las dos correas que, unidas al freno por uno de sus extremos, lleva asidas por el otro el que gobierna la caballería.

Brida: el DE nos dice que su origen es incierto, posiblemente un germanismo; el DRAE explica que viene del a. al. medio *bridel*, a través del francés *bride* = brida, rienda.

25. Sabiendas < lat. *sapiendus*, de *sapere*.

Gratcient < de grat + scien < s. XIV, lat. *sciens-ntis* = el que sabe.

26. Los dos términos de la expresión castellana son, según el DRAE, de origen incierto: tranca = palo grande y fuerte. Barranca, fem. de barranco = precipicio.

– A trancas y barrancas:	A empentes i rodolons ²⁶ .
– A la funerala:	A la funerala ²⁷ .
– A las postrimerías:	A la darrería.
– Aflojar la mosca:	Afluixar la mosca.
– Agarrar el portante:	Agafar el portant ²⁸ .
– Alegre como unas castañuelas:	Alegre com unes castenyoles.
– ¡Alza Manuela!:	Alça Manela! ²⁹ .
– Dar en el busilis:	Treure l'entrellat ³⁰ .
– Dar la lata:	Fer la lata ³¹ .
– Dar la murga:	Fer la murga.
– Dar la tabarra:	Fer la guitza ³² .
– Darse el piro / Poner los pies en polvorosa / Tomar las de Villadiego:	Tocar el pirandó ³³ .
– De hito en hito:	De fit a fit ³⁴ .
– En los tiempos de Maricastaña:	Als temps del rei Pepet ³⁵ .
– Eso no chuta:	Això no xuta.
– Eso son cuentos tártaros:	Això són contes tàrtars.
– Estar hecho una furia:	Estar fet una fúria.
– Irse / mandar a la quinta porra / puñeta:	Anar-se'n/engegar a la quinta punyeta ³⁶ .
– Irse a toda pastilla:	Anar-se a cuita-corrents.
– Irse a todo trapo:	Anar-se a corre-cuita ³⁷ .
– Irse a pique:	Anar-se'n a pic.

Empentes < fem. sustantivado del lat. **impinctus-a-um*, part. pas. de *impingere* = empujar.

Rodolons < de rodolar < lat. **rotulare* = rodar, y el sufijo -ons.

27. Expresión que denota el modo de llevar las armas los soldados en los funerales.

28. Portante: Se aplica al paso de las caballerías en que mueven simultáneamente el pie y la mano.

29. Manuela: coche de alquiler de dos asientos abiertos tirado por caballos.

30. Busilis < lat. *in diebus illis*, mal separado por un iletrado que dijo no saber lo que era el busilis.

Entrellat < lat. *trichila* = emparrado, del ant. y dial. trellat = razón o fundamento lógico.

31. Lata < germ. *latta* = tableta, lancha.

32. Tabarra: véase nota nº 16. Guitza: véase nota nº 17.

33. Piro: elemento compositivo que entra en la formación de algunas voces españolas.

Polvorosa: de pólvora, partículas a que se reduce una cosa sólida. Pirandó: del caló, y pirar.

34. Hito, fit < lat. *fictus* : hijo.

35. Maricastaña es un personaje proverbial, símbolo de antigüedad muy remota.

El rey Pepet, el rey Pepito, seguramente referido a Pepe Botella, cuñado de Napoleón.

36. Porra < lat. *porrum* = puerro, por la figura de esta planta.

37. Irse a todo trapo es una expresión marina, donde "trapo" es sinónimo de "vela".

Corre-cuita < 1803, de corre (imper.) y cuita (imper.).

- | | |
|---------------------------------|--|
| – Irse por los cerros de Úbeda: | Anar de glorificat a maitines. |
| – Llorar como una Magdalena: | Plorar como una Magdalena. |
| – Mandar / enviar a escardar: | Engegar / enviar a la pífia / dida ³⁸ . |
| – Por fas o por nefas: | Per fas o per nefas ³⁹ . |

- | | | |
|---|---|-----------------------------------|
| Castellano sí | / | Catalán no |
| – A la greña: | | A la aranya i estiracabells. |
| – A regañadientes: | | A desgrat. |
| – A troche y moche ⁴⁰ : | | A tort i a dret. |
| – Dar el tostón ⁴¹ : | | Fer el corcó |
| – Dar en el quid: | | Trobar el desllorigador. |
| – Eso es harina de otro costal ⁴² : | | Això són figues d’un altre paner. |
| – Mantenerse en sus trece ⁴³ : | | Aguantar-se tossuz. |
| – Quedarse sin blanca ⁴⁴ : | | Acabar-se els anissos. |
| – Estar hecho / ponerse como un basilisco / un ogro | | Estar fet un gos rabiós. |

- | | | |
|--|---|---|
| Catalán sí | / | Castellano no |
| – A dretcient: | | A ciencia cierta. |
| – Agafar un altre caire ⁴⁵ : | | Tomar otro giro, aspecto. |
| – Això, rai ⁴⁶ : | | Eso no importa. |
| – A la xirinxina ⁴⁷ : | | A cuestras. |
| – A la babalà. Barrim-barram ⁴⁸ : | | A la buena de Dios. A tontas y a locas. |

38. Escardar: Entresacar y arrancar los cardos y otras hierbas nocivas de los sembrados.

Pífia: véase nota 14. Dida: nodriza, ama de cria.

39. Fas (justo), nefas (injusto), latinismos.

40. Troche < de trocear. Moche < mochar= dar golpes con la mocha o cabeza.

41. Tostón < de tostar = garbanzo tostado, torrado.

42. Costal = saco grande donde se transportaba antiguamente el grano.

43. Posiblemente, plantarse en una especie de juego de naipes, parecido al de las *siete y media*. Cf. Iribarren, *El porqué de los dichos*, págs. 71-72.

44. Blanca < moneda antigua de vellón, que según los tiempos tuvo diferentes valores. Moneda de plata.

45. Expresión que a veces hemos oído utilizar en castellano: “Esto esta tomando un caire...” está, sin duda, tomada literalmente de la expresión catalana, y es sinónima de “tomar un cariz...”, término éste que, según el DRAE, podría venir también del catalán. Caire, en castellano, es un germanismo que significa “dinero”. Mientras que en catalán < lat. *quadrans* = canto, borde, aspecto.

46. Rai < origen incierto, posiblemente se trate de una creación de carácter expresivo, como se ve en la forma paralela en gascón “harai”.

47. Xirinxina < alteración expresiva de xirinxons, que lo es de xenixell < del lat. *senex, senis* = viejo.

48. A la babalà < 1839, *alà bāh Al-lāh* = en poder de Alá.

Barrim-barram < de origen expresivo.

De todas estas unidades fraseológicas de componentes únicos, entresacaremos a continuación las que poseen rima en castellano y catalán, y las que tienen la rima sólo en una de estas lenguas.

En castellano y en catalán.

- A diestra y siniestra: A destra i sinistra.
- Sin ton ni son: Sense solta ni volta.

En castellano sí / en catalán no.

- A troche y moche: A tort i a dret.
- A trancas y barrancas: A empentes i rodolons.
- Andar con tiquis miquis: Estar carregat de romanços.

En catalán sí / en castellano no

- Toquem i toquem: Toma y daca.

IV. UN CAMPO SEMÁNTICO

El CSD, 1, nos presenta una lista de expresiones fijas catalanas clasificadas alfabéticamente por la parte del cuerpo a que hacen referencia, explicando su significado en catalán. Aprovecharemos esta clasificación y la completaremos con otras frases hechas recogidas en el DE. Indicaremos las que aparecen en el NR. Y marcaremos con un asterisco, *, las que son idénticas en castellano y en catalán.

BOCA

- (NR) * No badar boca: No abrir la boca. (En NR: “No decir esta boca es mía”).
- (NR) * Fer boca: hacer boca.
 - * No obrir boca: No abrir la boca (no decir nada)
- (NR) * Treure el fetge per la boca: Echar el hígado por la boca. (En NR: “Echar el bofe”)
 - No tenir prou boca: Ser incapaz de decir todo lo que se piensa.
 - * M’ho ha tret de la boca: Me lo ha quitado de la boca.
 - * Córrer / anar de boca en boca: Correr / andar / ir de boca en boca.
 - Ser un boca d’oro: Tener un pico de oro.
 - * Qui té boca s’equivoca: Quien tiene boca se equivoca.
 - * Deixar algú amb la paraula a la boca: Dejar a alguien con la palabra en la boca.
- (NR) * Fer-se la boca aigua: hacerse la boca agua. (En NR, castellà-català: “Fer venir salivera”. Y en DE: “Fer venir aigua a la boca”).
- (DE) * Anar-se’n de la boca: Irse de la boca.
- (DE) Boca muda no és retuda (o batuda): En boca callada no entran moscas.
- (DE) * Tenir boca de pinyó: Tener boca de piñón.
- (DE) * Deixar amb la boca oberta: Dejar con la boca abierta.

BRAÇ

- (NR) Estirar més el braç que la màniga: Ir más allá de sus posibilidades.
* Rebre amb els braços oberts: Recibir con los brazos abiertos.
* Ser el braç dret d'algú: Ser el brazo derecho de alguien.
(DE) * Estar de braços plegats: Estar de brazos cruzados.
(DE) * Braç de gitano: Brazo de gitano (dulce).

CAMA

- (NR) Cames ajudeu-me: Pies, ¿para qué os quiero?
Qui no té memòria ha de tenir cames: (tener que repetir una acción por un olvido).
* Tenir bones cames: Tener buenas piernas.
(DE) * Anar a estirar les cames: Ir a estirar las piernas.
(DE) Tallar les cames: Cortar las alas.

CAP

- (NR) Fer un cop de cap: Liarse la manta a la cabeza.
Ser un cap de brot: Ser el mejor en su especialidad.
(NR) Tants caps tants barrets: NR: "A cada uno lo suyo"; CSD: "Cada uno tiene una opinión". DE: "Tantas opiniones como personas".
(NR) Ballar pel cap: NR: "Recordar vagamente una cosa". CSD: "No tener una idea predefinida".
(NR) * Lligar caps: Atar cabos.
(NR) * No tenir cap ni centener: No tener cabo ni cuenda; no tener pies ni cabeza.
Fer rodar el cap: Darle (a alguien) vueltas la cabeza. Marearse.
* Sortir fum del cap: Salir humo de la cabeza (sentirse atolondrado, aturdido)
Portar-ne alguna de cap: Rondar por la cabeza (tener algún proyecto).
(NR) Treure el cap: Comenzar a asomarse.
* Treure el cap a fora: Asomar la cabeza.
(DE) * Abaixar el cap: Bajar la cabeza (asentir a lo que dice otro).
(NR) * Alçar / aixecar el cap: levantar cabeza.
(DE) * Amagar el cap sota l'ala: Esconder la cabeza bajo el ala.
(NR) * Anar amb el cap alt: Ir con la cabeza alta. (NR: "Ir con dignidad, sin avergonzarse).
(NR) * Anar amb el cap baix: Ir cabizbajo.
(DE) * Cap de turc: Cabeza de turco.
(DE) * De cap a peus: De la cabeza a los pies.
(DE) * No tenir cap ni peus: No tener pies ni cabeza.
(DE) * No cabre al cap: No caber en la cabeza. (NR: "No cabre dins el cap": no ser comprensible).
(DE) No tenir res al cap: Ser un cabeza hueca.
(DE) * Posar un cap com un tabal: Poner la cabeza como un timbal / como un bombo.
(DE) * Tenir molts pardarls al cap: Tener muchos pájaros en la cabeza.

- (DE) * Tenir el cap ple de fum:
 de vent:
 de grills: Tener la cabeza llena de grillos.
 de pardals: de pájaros.

CARA

- (NR) * Caure la cara de vergonya: Caer la cara de vergüenza.
 (NR) Clavar / tirar / fer petar per la cara d'algú alguna cosa: Restregar por la cara de alguien alguna cosa.
 (NR) Negar la cara: Negar el saludo.
 (NR) No saber algú on té la cara: No saber uno dónde tiene las manos (ser ignorante).
 (NR) * Rentar a algú la cara: Lavar la cara a uno (adularlo).
 (NR) Rompre's la cara: Partirse el pecho.
 (NR) Tenir cara i ulls: (NR: "Ser persona formal, decente". DE: "Estar muy bien; ser de buen ver alguna cosa").
 * Tenir dues cares: Tener dos caras (hipócrita)
 (NR) Tenir cara de pa de ral: Tener cara de torta (tener la cara ancha).
 (NR) Pagar amb la cara: En la cara se le conoce (revelar descontento)
 (NR) * Plantar cara: Plantar cara. Alzar el gallo.
 (NR) Ser un caragirat: Ser un falso.
 (NR) * Donar la cara: Dar la cara (responder por algo).
 (NR) Treure la cara: Sacar el pecho.
 * Fer una cara nova: Hacer una cara nueva (darle una paliza)
 * Fer cara de pasqua: Poner cara de pascua (alegre).
 Fer cara de pomes agres: Poner cara de pocos amigos.
 (NR) Fer cara espantada: poner cara de susto.
 (NR) Anar de cara al gra: Ir de cara al asunto. (En NR: "Estar por lo positivo").
 (DE) * Veure's les cares: Verse las caras (enfrentarse).
 (DE) * Fer cara llarga: Poner cara larga.
 (DE) * Fer dues cares: Tener dos caras.
 (DE) Portar escrit a la cara: Llevarlo escrito en la frente.
 (DE) * Tenir / fer cara de pocs amics: Tener / hacer cara de pocos amigos.
 (DE) * Fer cara de jutge: Poner cara de juez.
 (DE) * Tenir cara de judes: Tener cara de Judas (ser hipócrita).
 (DE) Tenir la cara gruxuda: Ser un caradura.
 (DE) Girar cara: Huir.
 (DE) * A cara o creu: A cara o cruz.

COLL

- Tenir-ho coll avall: Tener algo por seguro.
 (NR) * Estar amb el dogall al coll: Estar con la soga al cuello.(NR: "Estar muy apurado").
 (NR) Posar-hi el coll: Hacer todos los esfuerzos.(En NR: "Echar el resto").

- (NR) Tenir-hi el peu al coll: Tenerle cogido de pies y manos. (En NR: “Estar a punto de terminar un trabajo”. En DE: “Vencerle”. En CSD: “Dominar la situación”).
- (NR) Tòrcer el coll: Retorcer el pescuezo.
- (NR) No passar del coll: No poder tragar (por antipatía).
- (DE) Anar amb el coll dret: Ser un estirado (orgullosa).
- (DE) Tenir / donar de coll: Dar resuello.
- (DE) * Estar endeudat fins al coll: Estar endeudado hasta el cuello.
- (DE) Estar-ne fins al coll: Estar atiborrado.
- (DE) * Posar el coll en...: Poner el cuello en...
- (DE) * Tallar el coll: Cortar el cuello.

COR

- (NR) Fer el cor fort: Hacer de tripas corazón. Sacar fuerzas de flaqueza.
- (NR) * Anar amb el cor a la mà: Ir con el corazón en la mano. (NR: “Actuar con lealtad”)
- * M’ho diu el cor: Me lo dice el corazón.
- * Veure-s’hi amb cor: Verse con ánimo (Atreverse, tener coraje)
- Tenir mal de cor: Desfallecimiento por falta de alimento.
- (NR) Estar amb l’ai al cor: Tener el alma en un hilo.
- (NR) * De cor: De corazón (NR: “Con sinceridad”). (“De carretilla”, sólo en cat.).
- (NR) De cor a pensa: A la buena de Dios.
- (NR) De cor sensible: Blando de corazón.
- (NR) * Arribar al cor: Llegar al corazón, al alma.
- (DE) Batre el cor: Salirse el corazón (de alegría, de impaciencia).
- (DE) Portar el cor a la boca: Llevar el alma en la mano (ser sincero).
- (DE) * Sortir del cor: Salir del corazón.
- (DE) Tenir el cor net: Tener la conciencia tranquila.
- (DE) * Clavar-se al cor: Clavarse en el alma.
- (DE) * Ésser tot cor: Ser todo corazón.
- (DE) * No tenir cor: No tener corazón.
- (DE) * Partir-se el cor: Partirse el corazón.

CUL

- * Anar de cul: Ir de culo.
- (NR) Anar de cul per terra: Ir de capa caída.
- (NR) Ser el cul d’en Jaumet: (no poder parar).
- (NR) Posar el cul en remull: (prepararse para un acto, una fiesta).
- (NR) * Cul de mal seure: Culo de mal asiento.
- (NR) Cul-de-sac: Callejón sin salida.
- (NR) Tenir el cul llogat: (depender de otro).
- (DE) * Arrosegat el cul: Arrastrar el culo (ir muy a menudo a un sitio)
- (DE) * Caure de cul: Caerse de culo.
- (DE) Ésser cul i merda: Ser uña y carne.
- (DE) Ésser un cul de... : (frecuentar asiduamente....)

- (DE) * Ficar-se la llengua al cul: Meterse la lengua en el culo (callarse).
- (DE) * Llepar (o besar) el cul: Besar el culo.
- (DE) * Al cul de món: En el culo del mundo.

DENT

- (NR) Deixar-hi les dents: Perder las orejas.
- (NR) * Ensenyar les dents: Enseñar los dientes (plantar cara)(NR: “Enseñar los colmillos. Intimidar con amenazas).
- (NR) * Fer denteta: NR: Dar dentera (1ª acepción del DRAE)
CSD: hacer venir envidia a alguno (sent. fig. del DRAE)
- (NR) * Clavar les dents: Hincar los dientes. (NR: “Hincar el diente”).
- (NR) No passar de les dents una persona: No poder tragar a una persona.
- (DE) Parlar entre dents: Hablar entre dientes.
- (DE) Voler agafar la lluna amb les dents: Querer coger la luna con las manos.

DIT

- (NR) * Posar el dit al forat: Poner el dedo en la llaga.
- (NR) * Llepar-se'n els dits: Chuparse los dedos (de gusto).
- (NR) * Tenir els dits llargs: Tener los dedos largos. (En NR: “Tocar lo que no se debe”).
- (NR) * Anar com anell al dit: Ir como anillo al dedo. Venir como pedrera en ojo de boticario.
- (DE) * No moure un dit per: No mover un dedo por....
- (DE) * Posar / estampar els cinc dits a la cara: Estampar los cinco dedos en la cara.
- (DE) Si és com el dit, hi posa el braç i tot; Si es como el dedo, lo hace como el brazo.
- (DE) * Mamar-se el dit: Chuparse el dedo.
- (DE) A dos dits de...: A dos pasos de...
- (DE) No tenir dos dits de front: No tener dos dedos de frente.

LLENGUA

- (NR) * Mossegar-se la llengua: Morderse la lengua (no decir una cosa)
- * Tenir-ho a la punta de la llengua: Tenerlo en la punta de la lengua.
- (NR) * Tenir la llengua llarga: Tener la lengua larga.
- (NR) * Ficar-se la llengua a la butxaca: Meterse la lengua en el bolsillo.
- (NR) Llengua muda, mai no fou batuda: En boca cerrada no entran moscas.
- (NR) * Llenguallarg: Lenguaraz
- (NR) Llengua de draps: Lengua de estropajo.
- (DE) Anar a llengües de la gent: Estar en boca de la gente.
- (DE) * Anar-se'n de la llengua: Irse de la lengua.
- (DE) * Estirar la llengua (a algú): Estirarle la lengua.
- (DE) * Haver menjat llengua: Haber comido lengua.
- (DE) Llengua!: ¡Mucho palique!
- (DE) * Llengua de escorpi /de serp / verinosa: Lengua de escorpión, de serpiente, venenosa.
- (DE) Ésser un mala llengua: Ser un deslenguado.
- (DE) * No tenir pèls a la llengua: No tener pelos en la lengua.(En NR: “No tenir taps,

Anar sense fer embuts”).

(DE) * Tenir a la punta de la llengua: Tener en la punta de la lengua.

MÀ

(NR) Fer mans i mànigues: Hacer mangas y capirotes (hacer todo lo posible por obtener una cosa).

(NR) * Arribar a les mans: Llegar a las manos. (NR: “pegarse”).

(NR) Passar la mà per la cara: (aventajar a alguien en gran manera).

(NR) * Tenir la mà foradada: Tener un agujero en la mano. Ser un manirroto.
Tenir-ho per la mà: Ser un manitas (tener habilidad para hacer una cosa).

(NR) Tenir-hi la mà trencada: (tener mano en una cosa).

(NR) * Tenir bona mà: Tener buena mano. (En NR: “Tener mucha habilidad”).

(NR) Donar un cop de mà: Echar una mano.

(NR) * Caure de les mans: Caerse de las manos. (En NR: “Resultar tedioso un escrito”).

(NR) * Tenir mà de ferro: Tener mano de hierro. (En NR: “Ser inflexible para con los demás”).

(NR) * Anar de mà a mà: Ir de mano en mano. (En NR: “Pasar del poder de uno al de otro”).

(NR) * Tenir mà: Tener mano.

(NR) A mans besades: Con mucho gusto.

(NR) * Anar amb el cor a la mà: Ir con el corazón en la mano. (En NR: “Actuar con lealtad”).

(NR) * Arribar a les mans: Llegar a las manos. (En NR: “Pegarse”).

(NR) * Demanar la mà d’una noia: Pedir la mano de una joven.

(NR) * Estar deixat de la mà de Déu: Estar dejado de la mano de Dios. (En NR: “Obrar con mucho desacierto”).

(NR) * Tenir mà esquerra: Tener mano izquierda. (NR: “Ser diplomático. Tener habilidad para conseguir algo indirectamente”).

(NR) * Untar-se les mans: Untarse las manos (En NR: “Dejarse sobornar”).

(DE) * Alçar la mà: Levantar la mano.

(DE) * Allargar la mà: Alargar la mano, echar una mano (ser caritativo, generoso, ayudar).

(DE) * A mans plenes: A manos llenas.

(DE) * Anar-se’n amb les mans buides / plenes: Irse con las manos vacias / llenas.

(DE) * Besar la mà: Besar la mano.

(DE) * Deixar de les mans: Dejar de las manos (dejar de ocuparse).

(DE) * De primera mà: De primera mano.

(DE) * Donar la mà: Dar la mano.

(DE) * Estar en bones mans: Estar en buenas manos.

(DE) * Escapar-se de la mà: Escaparse de la mano.

(DE) * Escapar-se /anar-se’n la mà: Irse la mano en algo.

(DE) * Estar a les mans: Estar en las manos (de alguien).

(DE) * Mà a mà: Mano a mano.

(DE) Mans enlaire!: ¡Manos arriba!.

NAS

- * Deixar algú amb un pam de nas: Dejar a alguno con un palmo de nariz (sorprenderlo).
- (NR) Pujar la mosca al nas: Tener la mosca en la oreja. Mosquearse.
- * Tenir nas: Tener narices (tener valor). (En DE: “Tenir nassos”)
- (NR) Tenir els nassos plens: Estar hasta las narices. (En NR: “Hasta la coronilla”).
- (NR) Riure per sota el nas: Risa de conejo (reír disimuladamente).
- (NR) Haver nas d’alguna cosa: Olerse alguna cosa. (En NR: “Tener corazonada de alguna cosa”).
- (NR) Donar nassades: Fisgonear, curiosear.
- (NR) Arrufar el nas: Fruncir el ceño.
- (NR) * Ficar el nas: Meter las narices. (En NR: “Meter el hocico”).
- (DE) * No veure-hi més enllà del nas: No ver más allá de sus narices.

ORELLA

- (NR) Veure’s les orelles: (sentirse libre después de una situación difícil).
- Fer orelles de marxant: (hacerse el sordo).
- Ensenyar l’orella (NR: “Ensenyar la pota”): (mostrar las intenciones).
- Treure la son de les orelles: (espabilar a alguien).
- (NR) Tenir les orelles a cal ferrer: Estar en las nubes.
- (NR) Les parets tenen orelles: Las paredes oyen.
- (DE) * Estirar les orelles (a algú): Estirar las orejas (a alguien).
- (DE) Donar orella: (escuchar favorablemente; prestar atención).
- (DE) * Entrar per una orella i sortir per l’altra: Entrar por una oreja y salir por la otra.

PÈLS

- * No tenir pèls a la llengua: No tener pelos en la lengua.(El DE no la recoge. Y En NR: “No tenir taps. Anar sense fer embuts”).
- (NR) Venir / anar d’un pèl: Faltarle un pelo (por poco).
- (NR) * Al pèl: Al pelo; de perilla.
- (DE) * Lluir el pèl (a algú): Lucirle el pelo.

PEU

- (NR) * Anar amb peus de plom: Ir con pies de plomo.(En NR: “Ir con gran precaución y prudencia”).
- (NR) * Caure l’ànima al peus: Caerse el alma a los pies. (NR: “Desengañarse. Llevarse un desengaño. Producir una gran contrariedad por una sorpresa desagradable”).
- (NR) * Estar lligat de mans i peus: Estar atado de pies y manos. (En NR: “Reducido a la impotencia”).
- (NR) * Tenir un peu a la tomba: Tener un pie en la tumba.(En NR: “Estar en peligro inminente de muerte”).
- No tocar de peus a terra: No tener los pies en el suelo.
- (NR) Segar l’herba sota el peus: (suplantar a alguien).

- (NR) Ficar-se de peus a la galleda: Meter la pata.
 Tenir fred de peus: (tener celos).
- (DE) * Tenir un peu a l'estrep: Tener un pie en el estribo.
- (DE) * Donar peu: Dar pie.
- (DE) * Al peu de la lletra: Al pie de la letra.
- (DE) * Estar al peu del canó: Estar al pie del cañón.

ULLS

- (NR) * Costar un ull de la cara: Costar un ojo de la cara. (En NR: "Costar la torta un pan").
- (NR) Fer els ulls grossos: Hacer la vista gorda.
- (NR) Tenir pa a l'ull: Tener una venda en los ojos. (En NR: "No ver lo evidente").
- (NR) * Tenir bon ull: Tener buen ojo. (En NR: "Tener aptitud especial para comprender").
- (NR) No veure-s'hi de cap ull: (estar obcecado por una gran pasión. Transportarse de satisfacción).
- (NR) * Tenir els ulls al clatell: Tener los ojos en el pescuezo. (NR: "No ver lo evidente")
- (NR) * Entrar per l'ull dret: Entrar por el ojo derecho.
- (NR) Ull de bou: ventana en forma redonda; tronera.
- (NR) * Ull de poll: Ojo de pollo. (En NR: "Callo del pie").
- (NR) Ull de l'escala: Caja de escalera.
- (NR) Ull viu: Ojo avizor.
- (NR) * Nineta dels ulls: Niña de los ojos. (En NR: "Pupila").

UNGLA

- * Treure les ungles: Sacar las uñas.
- (NR) Fer córrer l'ungla: (robar).
- (NR) * Ungles de dol: Uñas de luto. (En NR: "Uñas sucias").

V. PAREMIAS

Pese a que los refranes constituyen ya como un mundo aparte en los estudios de lingüística, y tienen su rama, la *paremiología*, independiente de la fraseología fija, hemos querido incluirlos, en este primer acercamiento contrastivo de las dos lenguas, porque vemos que siguen la misma lógica que las frases y modismos anteriores.

Veamos, en primer lugar, su definición. Aquí, el DE y el DRAE no se alejan mucho: para el primero, el refrán es "frase sentenciosa divulgada. Proverbi"; y para el segundo: "Dicho agudo y sentencioso de uso común. Proverbio". El CSD, 2, más pedagógico, explica con detalle que *"El refrany és una sentència o màxima moral d'ús popular d'una certa antiquitat, que conté una ensenyança. Normalment presenta dues parts: una primera centrada en l'acció d'un tipus de persona, objecte o fenomen meteorològic, molt sovint encapçalada per qui, i una segona, que explica la conseqüència de la primera acció. Tot això en clau metafòrica, és a dir, volent dir en el fons una altra cosa amb la qual guarda relació aquella que s'ha esmentat. Algunes vegades és format per dos versos que rimen entre ells:"*

“*Qui et vol bé et farà plorar*”.
“*Melò i casar qüestió d’encertar*”.
“*La paciència és la mare de la ciència*”.

Frente a la idea mayoritaria de que los refranes contienen algo de la sabiduría popular, tenemos la opinión de Josep Pla que está convencido de que la mayoría de los refranes son falsos⁴⁹.

1) Misma estructura.

A padre allegador, hijo expendedor:
A pare guanyador, fill gastador.

Coge fama y échate a dormir:
Agafa fama i posa’t a jeure.

2) Misma estructura, sintagmas distintos.

A caballo regalado no le mires el dentado:
A cosa donada no li cerquis taps.
Al gust del qui paga vesteix en Tonet.

En casa del gaitero todos son danzantes:
A la casa dels joglars, tothom balla el contrapàs.

Ni al niño el bollo, ni al santo el voto:
A sants i a minyons, no els promets que no els dons.

Dame pan y dime tonto:
Afarta’m i diguem’m moro.

A su tiempo maduran las brevas:
Amb temps i palla maduren les nespres.

A perro viejo, no hay tus tus:
A gat vell, no li diguis moixina (sedoso)

Al que yerra, perdónale una vez, pero no después:
A la primera el rei perdona; a la segona, catxamona.

3. Estructuras distintas

Quien no parece, perece:
A la taula d’en Bernart, qui no hi és, no hi és comptat.

49. *Les Hores. Obra completa, vol. 20, pág. 218*. Ed. Destino. Barcelona, 1982.

A Dios rogando y con el mazo dando:
A més de pregar cal treballar.

Hombre endeudado, cada año aperreado:
A pagès endarrerit, cap anyada no li és bona.

Quien no llora no mama:
A qui no parla, Déu no l'ou.

Al freír será el reír y al pagar será el llorar:
Al fons del sac es troben les engrunes.

No se hizo la miel para la boca del asno:
Al pagès, deu-li cols.

Este no es mi Juan, que me lo han cambiado:
Animalet de Déu, qui t'ha vist i qui et veu.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Hemos ido en la primera parte de nuestro estudio progresivamente de lo idéntico a lo diferente. Y comprobamos que existen en las dos lenguas locuciones idénticas, lo cual podría hacernos decir en primer lugar que no son propias de ninguna de las dos, sino que seguramente son locuciones de la lengua latina. Ya lo intuye así Miquel Dolç, cuando nos dice:

No cal dir, així i tot, que en més d'una ocasió certs modismes ens poden jugar una mala partida. No serà la locució "mossegar la pols" un calc del castellà "morder el polvo"? Doncs bé: Virgili ens sorprèn diverses vegades en l'Eneida amb la mateixa expressió⁵⁰ ..

Pero no todas estas locuciones se remontan a su base latina. Muchas de ellas son propias de la lengua en su fase romance, y pertenecen al acervo de las dos, siendo harto difícil dilucidar de cuál de ellas proviene.

En algunas de estas locuciones encontramos diferencias léxico-morfológicas que identifican una y otra lengua. Y respecto a las locuciones distintas, nos pueden revelar aspectos de singularidad cultural en cada una de ellas.

En las variantes hemos comprobado que en algunos modismos afectan por igual a los grupos verbal y nominal; en otros, por igual al grupo nominal; en otros, al grupo nominal en castellano y a los grupos verbal y nominal en catalán; en otros, al grupo verbal-nominal en castellano y al grupo nominal en catalán; y un quinto grupo donde las variantes afectan al grupo verbal en castellano mientras que no hay variantes en catalán.

50. NR., pág. 9.

En cuanto a la nominalización, no siempre que la encontramos en castellano la vamos a encontrar en catalán, al igual que las variantes léxico-cuantitativas.

Los esquemas fraseológicos con huecos vacíos se comportan más o menos igual en las dos lenguas.

Y respecto a las variantes en las construcciones comparativas, encontramos cinco idénticas en las dos lenguas y mayor número en castellano que en catalán (5-3; 2-1; 4-4; 4-2).

De las unidades fraseológicas con componente único son mayoría las encontradas que lo posean en las dos lenguas (35); que lo tenga el castellano y no el catalán, 10; y viceversa, 5. Y las que riman tanto en una lengua como en la otra son todas de estructura bimembre; y la frecuencia va también de mayor a menor en el orden que las hemos presentado.

A veces, en el NR se nos da el significado del modismo o de la frase hecha, no su correspondiente en castellano que lo tiene y, en muchas ocasiones, es literal.

Las etimologías nos han hecho ver que algunas locuciones castellanas vienen del catalán (adrede < cat. a dret; granel < cat. granell / graner; tomar un caire- tomar un cariz).

El total de expresiones fijas recogidas en el campo semántico del cuerpo humano ha sido 238. De ellas, coinciden literalmente el castellano y el catalán en 140. Y 112 aparecen en el NR, que nos da, en 29 ejemplos, no la expresión castellana correspondiente, sino el significado de la expresión en castellano.

BIBLIOGRAFÍA

BALBASTRE I FERRER, JOSEP: *Nou recull de modismes i Frases Fetes. Català-Castellà/ Castellà-Català*. Ed. Pòrtic, Barcelona, 1996 (Setena ed.).

Català Sense Distàncies. Curs d'Autoaprenentatge, 3 vols. Ed. Pòrtic, Barcelona, 1998-1999. *Diccionari de proverbis*.

En <http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/4045/lldcprov.html>.

CORPAS PASTOR, GLORIA: *Manual de Fraseología española*. Ed. Gredos, Madrid, 1996.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, MARIO: "Léxico y Sintaxis locucionales: Algunas consideraciones sobre las palabras idiomáticas". En *Estudios Humanísticos*. Filología, 1990, 12, págs. 279-290.

-- : "Sobre las variantes fraseológicas en Español". En *Revista canadiense de Estudios Hispánicos*. Vol. XX, 3, Primavera 1996, págs. 477-490.

IRIBARREN, JOSÉ MARÍA: *El porqué de los dichos. Sentido, origen y Anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Gobierno de Navarra. Dept. de Educación, Cultura, Deporte y Juventud. Pamplona, 1996. (Novena Ed.),

MARTÍNEZ MARÍN, JUAN: "Las expresiones fijas de verbo pronominal en español: el tipo 'verbo+comple. prepositivo'". En *Philologica II. Homenaje a Antonio Llorente, 1989*, págs. 179-193.

— : "Las expresiones fijas del español y la relación de antonimia". En *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX aniversario II, 1990*, págs. 622-629.

MELENDO, A: "De las locuciones en español". En *Les langues neolatines*, 59, II, 1965, nº 173, págs. 1-31.

- PUEYO, MIQUEL: *Llengües en contacte en la comunitat lingüística catalana*. Biblioteca lingüística catalana. Universitat de València, 1991.
- RUIZ, LEONOR: *La Fraseología del español coloquial*. Ariel, Barcelona, 1998.
- SÁNCHEZ DONCEL, GREGORIO: *Diccionario de latinismos y frases latinas*. Ed. Noesis, Madrid, 1997.
- VALENTÍ, EDUARD- GALÍ, NEUS: *AUREA DICTA. Dichos y proverbios del mundo clásico*. Ed. Crítica, Barcelona, 1987.
- VARELA, FERNANDO-KUBARTH, HUGO: *Diccionario fraseológico del español*. Gredos, Madrid, 1996.
- WOTJAK, GERD (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía española actual*. Vervuert, 1988.
- WOTJAK, GERD: "Uso y abuso de las unidades fraseológicas". En *Homenaje a Alonso Zamora Vicente I, 1988*, págs. 535-548.
- ZULUAGA, ALBERTO: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt, Studia Romanica et Linguistica.
- : "La fijación fraseológica". en *Thesaurus*, tomo XXX, Mayo-Agosto, 1975, nº 2, págs. 225-248.